

2000.12.15



双语词典学专集

主编

黄建华

陈楚祥

四川教育

SHUANGYU CIDIANXUE ZHUANJI

SHUANGYU CIDIANXUE ZHUANJI



双语词典学 专集

主编

黄建华 陈楚祥

编委

黄建华 陈楚祥 伍谦光 马桂琪

四川教育出版社

1998·成都

责任编辑:李 炜

封面设计:毕 生

装帧设计:王 凌

双语词典学专集

黄建华 陈楚祥 主编

四川教育出版社出版发行(成都市盐道街3号)

邮 编:610012 电 话:6672682 6660100

成都出版印刷职中印刷厂印刷(成都一环路北二段56号)

邮编:610081 电话:3331934

成都勤慧激光照排中心照排

开本 880×1230 毫米 1/32 印张 16.875 插页 4 字数 430 千

1998 年 3 月第 1 版 1998 年 3 月第 1 次印刷

印数:1-1000 册

ISBN7-5408-3145-6/G·2998 定价:25.00 元

版权所有,违者必究,举报有奖,举报电话:(028)6636481 6241146

本书若出现印装质量问题,请与工厂调换

第二届双语词典学术 研讨会上的开幕词

——代 序

黄建华

尊敬的各位领导、各位贵宾，辞书学界的各位专家学者，同行们，朋友们：

中国辞书学会双语词典专业委员会召开的第二届全国双语词典学术研讨会暨福建省辞书学会第九届年会现在隆重开幕了。这次会议在辞书事业较发达的福建省召开，能够由具有良好学术基础的厦门大学外文系承办，而且会场座落在风光如画的厦大校园，我们感到非常的高兴。请允许我代表双语词典专业委员会对全体与会者表示热烈的欢迎！向为筹备这次盛会作出宝贵贡献的厦大的领导和同志们表示由衷的谢意！

中国辞书事业是随着我国改革开放的新形势而空前繁荣起来的。双语词典的大量编纂出版和双语词典理论研究的活跃气氛，也从一个侧面反映了自 1975 年广州辞书会议以来我国辞书事业的发展面貌。据不完全统计，到目前为止，双语词典出版已达 1500 余种，涵盖近 30 种外国语和 10 多种少数民族语言。

外汉类的双语词典品种繁多，其类型包括语文、专科、百科、翻译词典、特种词典、电子词典等等，而且有的已呈系列化的趋势。汉外类的双语词典也日益增长，反映出我国翻译事业的兴旺发达和汉语在世界事务中的重要作用。

非广泛通用语种的辞书也迅速发展起来，印尼语、波斯语、越南语、泰语、世界语等的外汉辞书不断推出、填补了空白。在这方面商务印书馆以及其它一些出版社的同仁做了极其出色的工作，很值得我们敬佩。

双语词典出版业的繁荣自然而然地推动了双语词典理论研究的发展。据目前已掌握的材料，自建国以来，在各个刊物上发表的关于双语词典研究的文章，已不下 1000 篇，而其中绝大部分是 1975 年以后的文章。在这里我想特别指出：《辞书研究》这个专业刊物以及几所大学办的外语学刊都登载了不少关于这方面的论文，为推动双语词典研究作出了宝贵贡献。与此同时，有关双语词典的学术研讨活动也频繁地开展起来。就我的记忆所及，有几次重大会议是很值得一提的。1986 年在广州外语学院召开了以俄汉词典为主的双语词典学术讨论会，会后出版了《俄汉词典编纂学研究》论文集；1987 年在宁波由上海外语学院筹办了双语词典研讨会；1990 年在大连外语学院召开同类会议；1992 年在南京大学召开了全国双语词典学术研讨会，会后出版了论文集《双语词典研究》；1993 年广州外语学院与香港科技大学联合举办了“语料库与词汇学”国际研讨会，会后出版了英语论文集 *Entering Text*。

1994 年夏在大连外语学院召开了双语词典学术研讨会，这是中国辞书学会双语词典专业委员会成立以来的首届年会，因此又称全国首届双语词典学术研讨会。会议召开之前已准备好了专题论文集：《双语词典学研究》。这次在厦大召开的是第二届研讨会了。双语词典的学术活动正方兴未艾，我们深信，这样的会议一定能够愈

开愈好。

我这里还想提一下辞书评奖活动。1993 年国家新闻出版署组织了全国图书评奖。在这次活动中,《英汉大词典》荣获国家图书奖;《新汉日词典》荣获国家图书提名奖。1995 年中国辞书学会组织了首届中国辞书评奖。这是受国家新闻出版署直接关怀和支持的活动,我们双语词典专业委员会也参与了这项工作。在这次活动中,荣获一等奖的是《大俄汉词典》,获二等奖的有《综合英语成语词典》等五部,《综合英语成语词典》正是由厦大的同仁编纂,福建人民出版社出版的。获得三等奖的还有《英汉科学技术词典》等五部。1995 年末国家新闻出版署组织了第二届全国图书评奖,双语词典方面,《汉越词典》和《满汉词典》获得了国家图书提名奖。以上获得奖项的辞书,其荣誉当然首先归于编者和出版社,但同时也是我们整个双语辞书界的光荣,让我们向他们表示诚挚的热烈祝贺!

最后我还简略地提一下双语词典专业委员会的工作。在座的许多同仁想必都记得,1992 年 10 月成立了中国辞书学会,次年即在广州召开了中国辞书学会首届年会,双语词典专业委员会就是在这次年会中成立的。成立以来,我们在协调全国双语词典学术研讨活动方面做了一些工作,例如:(1)协助大连的同仁召开了双语词典专业委员会成立后的首届学术研讨会;后又在北京召开了工作会议;(2)参与了首届中国辞书奖的评奖活动;(3)编纂了“双语词典学与国外词典学论文索引”(1949~1995)。这一索引本拟全部印出来交给这次会议的与会者,但后来考虑到这项编辑工作今后还要长期继续下去,因此这一回只印出部分征求意见稿,利用本次会议的机会,吸取同仁们的意见加以改进,今后便作为资料库,供全国双语辞书界的同仁咨询查阅。

对双语词典事业的简略回顾令我们感到初获成功的喜悦,而瞻

望未来却又使我们产生了强烈的不满足感。我们认为在如下几个方面还应作出巨大的努力：

1. 鉴于目前双语词典鱼龙混杂的情况相当严重，我们应当加强对市面流行的双语辞书的研究和评价，褒优贬劣，以推动双语辞书的健康发展。

2. 在双语词典研究方面，仍然存在一些薄弱环节甚至空白，比如我们还没有能成体系的双语词典学理论专著；对于多媒体词典、机器翻译词典、互联网络词典等一些特种的双语词典研究也不多，看来我们在这些方面理应有所加强。

3. 我们双语辞书界的人士都是懂外语的人，介绍国外词典学的新成果，评价和剖析国外新出版的产生巨大影响的词典以供我国辞书界借鉴，这都应当是我们的职责，今后我们在这些方面还应下大功夫。

4. 我们与海外双语辞书界的联系还比较少，当然，这不完全是由于我们缺乏渠道，而主要是与我们的财力、物力有关。这次从海外来的与会者，只有 Gregory James 博士、郑定欧博士、苏建文总编辑等几位。我们希望下一届或再下一届的研讨会能筹办成一个规模较大的国际会议，和国外辞书界实现更广泛的交流。

双语辞书界的同仁们、朋友们，我们过去每一届双语词典学术研讨会都在我国双语辞书事业的建设中起到了良好的推动作用。我想这次会议也不例外，一定会在我们的双语词典事业发展史上留下记录。让我们衷心祝愿第二届全国双语词典学术研讨会取得圆满成功！谢谢！

目 录

语言理论与双语词典编纂

语言学与词典 汪榕培 顾雅云 (3)

汉外词典学纲要 郑定欧 (8)

关于双语词典的特色 张后尘 (14)

Towards a Typology of Bilingualised Dictionaries

..... Gregory James (29)

我国英汉、汉英双语语文词典编纂的得与失 彭宣维 (47)

结合双语词典编纂 开展词汇对比研究 郑述谱 (71)

试论双语辞书的继承与发展 尹学义 (75)

模糊语言学与词典编写 黄琛芳 (80)

语料库与双语词典 李 明 (90)

双语词典要“推陈出新” 梁德润 (101)

——谈谈双语词典的修订

关于提高英汉词典质量的几点建议 伍谦光 (110)

理论对词典编纂的指导作用 于海江 (124)

多义项词条中释义与例证部分的结构形式 马桂琪 (131)

——以德汉语文词典为例

双语成语词典例证的功用与配置 骆世平 (140)

英语搭配和英语搭配词典的编纂原则 周红红 (149)

谈英语词典对词汇搭配的处理 刘凯芳 (164)

论词源和双语词典	王卫华 (171)
----------------	-----------

汉外词典

积极型汉外词典——原则与框架	陈楚祥 (185)
关于积极型汉外双语词典编纂的思考	陆嘉琦 (197)
试论汉外成语词典的设例与语境	阎德早 方 瑛 (208)

教学词典

试谈双语词典功能从 INPUT 到 OUTPUT 的变化

——立足需求, 在开发中探索双语词典新领域

.....	刘 援 (219)
-------	-----------

编纂积极型双语词典的必要性及几点设想	邓小玲 (225)
--------------------------	-----------

浅议英语单语词典及积极型双语词典对搭配语的处理

.....	江桂英 (237)
-------	-----------

英语教学型词典中的动词句型表示法	司徒淑滢 (244)
------------------------	------------

英汉学生词典搭配信息的系统处理	陈 玉 (254)
-----------------------	-----------

编纂专业英汉教学词典的迫切性及设想	于俊平 (262)
-------------------------	-----------

词典类型

新词典——新观念	黄建华 (269)
----------------	-----------

——关于网络词典的思考

电子词典的现状与发展趋势	章宜华 黄建华 (282)
--------------------	---------------

关于《ESP 百科词典》的编纂构想	姜治文 文 军 (297)
-------------------------	---------------

编纂外来词词典的若干问题	徐 珺 (312)
--------------------	-----------

俄语外来词大潮呼唤俄汉外来词词典	杨 杰 (318)
------------------------	-----------

——兼谈普通俄汉词典收词的“现代化”意识

语种识别词典的编纂势在必行	余富林 (324)
---------------------	-----------

词典与文化

- 比较《新英汉词典》和《汉英大词典》对部分文化局限词的处理
 黄 欣 (329)
- 双语词典增加文化信息的方法 吴建平 (338)
- 普通法汉词典新增文化义项的参考原则与模式 胡 佳 (344)
- 学生词典中提供文化信息的途径和方法 焦敬东 (357)

词典编纂经验

- 《汉英专名大词典》的编纂 连真然 (365)
- 《现代英汉综合大辞典》编纂的回顾与展望 吴光华 (379)
- 一部新型双语辞书《汉俄翻译词典》的诞生 张宝梁 (388)
- 略谈编纂这部词典的几点经验及创新
- 《汉英大辞典》的宏观结构与微观设计 张泉宝 (394)
- 收词图新 释义求精 陈 岩 (400)
- 《最新中国新语词典》编纂一得
- 一次有意义的尝试 唐 磊 (404)
- 谈《现代日中常用汉字对比词典》
- 论英汉词典中语法代码的设置 陈 菁 (409)
- 论双语词典附录的设置 徐 海 (419)

双语词典的翻译

- 论英汉词典中的成语翻译 毛通文 (431)

辞书评论

- 论辞书编纂中的描写性倾向和《英汉大词典》中的描写性倾向
 周敬华 (441)

描写主义与规定主义	张春明 (455)
——兼评《英汉大词典》	
谈《大英俄汉词典》及其语义等值	王乃文 (461)
介绍新版《朗文当代英汉双解辞典》	杨枕旦 (466)
——兼谈语用学与词典编纂	
评 90 年代的俄语外来词词典	黄训经 (471)
比较词典学浅议	譙绍萍 (479)
——从《大俄汉词典》法学术语译名失误谈起	
我国汉外词典编纂新的里程碑	王格胜 (493)
——评《汉英词典》(修订版)	
值得推荐的一本工具书	游淑芬 (499)
——1995 年新版《汉英词典》	
 主要参考文献	 (508)
编后记	(524)

CONTENTS

LINGUISTIC THEORY AND COMPILATION OF BILINGUAL DICTIONARIES

Linguistics and Dictionaries	Wang Rongpei & Gu Yayun (3)
An Outline of Lexicography for Chinese and Foreign Language Dictionaries	Zheng Ding'ou (8)
On the Features of Bilingual Dictionaries	Zhang Houchen (14)
Towards a Typology of Bilingualised Dictionaries	Gregory James (29)
Merits as well as Demerits of the Existing State of Current Bilingual Dictionary Compiling	Peng Xuanwei (47)
On the Contrastive Study of Vocabulary in Bilingual Dictionaries	Zheng Shupu (71)
Bilingual Dictionaries: Heritage and Development	Yin Xueyi (75)
Fuzzy Linguistics and Compilation of Dictionaries	Huang Chenfang (80)
Corpus and Bilingual Dictionaries	Li Ming (90)
New Entries, New Definitions and a New System of Listing Meanings	
——Principles of Compiling a Bilingual Dictionary (Newly	

Revised Edition)	Liang Derun (101)
A Few Suggestions for the Improvement of the Quality of English-Chinese Dictionaries	Wu Qianguang (110)
The Role of Lexicographic Theory in Dictionary-making	Yu Haijiang (124)
The Presentation of Definitions and Illustrations in Polysemous Entries	
—As Seen in German-Chinese Dictionaries	Ma Guiqi (131)
Illustrative Examples in English-Chinese Dictionary of Idioms	Luo Shiping (140)
English Collocations and the Compilatory Principles of Dictionaries of English Collocations	Zhou Honghong (149)
The Treatment of English Collocations in English-Chinese Dictionaries	Liu Kaifang (164)
Etymology and Bilingual Dictionaries	Wang Weihua (171)

CHINESE-FOREIGN LANGUAGE DICTIONARIES

The Compilation of Active Chinese-Foreign Language Dictionaries	
—Principles and Framework	Chen Chuxiang (185)
Thoughts on the Compilation of Active Chinese-Foreign Bilingual Dictionaries	Lu Jiaqi (197)
Commenting on the Illustrative Examples and Contexts of Dictionaries of Idioms in Chinese and Foreign Languages	Yan Dezao & Fang Ying (208)

TEACHING DICTIONARIES

- On the Change of the Function of Bilingual Dictionaries: from
Input to Output
——Exploring New Fields of Bilingual Dictionaries on
the Basis of Demand Liu Yuan (219)
- On the Compilation of Active Bilingual Dictionaries
..... Deng Xiaoling (225)
- Collocations in Monolingual and Active Bilingual Dictionaries
..... Jiang Guiying (237)
- Grammar Labels for Verb Patterns in ELT Dictionaries
..... Situ Shuying (244)
- A Systematic Approach to Collocational Information in English-
Chinese Learner's Dictionaries Chen Yu (254)
- The Urgent Need of Compiling an English-Chinese Teaching
Dictionary and Specific Assumption Yu Junping (262)

TYPES OF DICTIONARIES

- New Dictionaries——New Conception Huang Jianhua (269)
- The Existing State and Development Trend of Electronic Diction-
aries Zhang Yihua & Huang Jianhua (282)
- On the Compilation of an ESP Encyclopedic Dictionary
..... Jiang Zhiwen & Wen Jun (297)
- Problems in the Compilation of a Dictionary of Foreign Terms
..... Xu Jun (312)
- The Great Upsurge of Loan-words in Russian Calls for a Diction-
ary of Russian Loan-words Yang Jie (318)

- On the Urgent Need of Compiling a Dictionary for the Identification of Languages Yu Fulin (324)

DICTIONARIES AND CULTURE

- A Comparative Study on the Treatment of Culture-bound Words
in NECD and ECD Huang Xin (329)
- Ways of Adding Cultural Information to Bilingual Dictionaries
..... Wu Jianping (338)
- The Tentative Principles and Modes for the Newly-added
Cultural Senses in General French-Chinese Dictionaries
..... Hu Jia (344)
- The Channels and Methods for the Presentation of Cultural
Information in Learner's Dictionaries ... Jiao Jingdong (357)

EXPERIENCE IN DICTIONARY COMPILATION

- The Compilation of a Great Chinese-English Dictionary of
Proper Names Lian Zhenran (365)
- Retrospection and Prospect of the Compilation of a Modern
Comprehensive English-Chinese Dictionary
..... Wu Guanghua (379)
- The Birth of a New-Type Bilingual "Chinese-Russian Dictionary"
——A Brief Comment on Some Experiences & Innovations
in the Compilation of the Dictionary
..... Zhang Baoliang (388)
- Macro-structure and Micro-design of "The Chinese-English
Dictionary" Zhang Quanbao (394)
- Collection of New Words & Expressions with Accurate Explanation

- On the Compilation of “The Chinese-Japanese
Dictionary of the Latest Japanese” Chen Yan (400)
- A Significant Attempt
- On “A Comparative Dictionary of Everyday Chi-
nese Characters in Modern Japanese and Chinese Languages”
..... Tang Lei (404)
- On the Equipment of Grammar Codes in English-Chinese Diction-
aries Chen Jing (409)
- On the Design of Appendices in Bilingual Dictionaries
..... Xu Hai (419)

TRANSLATION PROBLEMS IN BILINGUAL DICTIONARIES

- Translation of Idioms in English-Chinese Dictionaries
..... Mao Tongwen (431)

DICTIONARY REVIEWS

- On the Descriptive Trend in Dictionary Compilation and the
Trend in ECD Zhou Jinghua (441)
- Descriptivism and Prescriptivism in Lexicography
- With a Comment on “The English-Chinese Dictionary”
..... Zhang Chunming (455)
- On “the English-Chinese Dictionary and Semantic Equivalent”
..... Wang Naiwen (461)
- Longman Dictionary of Contemporary English (New English-
Chinese Edition)
- Pragmatics and Dictionary Compilation
..... Yang Zhendan (466)

On Dictionaries of Russian Loan-words in the Nineties	
.....	Huang Xunjing (471)
On Comparative Lexicography	
—A Tentative Analysis of the Errors of Some Trans-	
lated Law Terms in “The Great Russian-Chinese Dictionary”	
.....	Qiao Shaoping (479)
A Remarkable Achievement in Chinese-English Dictionary	
Compiling	
—On “A Chinese-English Dictionary”	
.....	Wang Gesheng (493)
A Dictionary to Recommend	
—The 1995 Edition of “The Chinese-English Diction-	
ary”	 You Shufen (499)
REFERENCE	 (508)